Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział uważajcie aby nie zostalibyście zwiedzeni liczni bowiem przyjdą w imieniu moim mówiąc że ja jestem i pora zbliżyła się nie więc poszlibyście za nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni.\* Wielu bowiem przyjdzie w moim imieniu,\*\* mówiąc: Ja jestem! Oraz: Czas się przybliżył! Nie idźcie za nimi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Strzeżcie się, (by) nie zostaliście zwiedzeni. Liczni bowiem przyjdą w imię me mówiąc: Ja jestem. I: Pora się zbliżyła. Nie podążajcie za nimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział uważajcie aby nie zostalibyście zwiedzeni liczni bowiem przyjdą w imieniu moim mówiąc że ja jestem i pora zbliżyła się nie więc poszlibyście za nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie — powiedział im Jezus — nie dajcie się zwieść! Gdyż wielu przyjdzie w moim imieniu. Powiedzą: To Ja jestem! Oraz: Czas jest bliski! Nie idźcie za nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni. Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem i będą mówić: Ja jestem *Chrystusem*, oraz: Nadchodzi czas. Nie idźcie więc za nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Patrzcie, abyście nie byli zwiedzeni; boć wiele ich przyjdzie w imieniu mojem, mówiąc: Jam jest Chrystus, a czas się przybliżył; nie udawajcież się tedy za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Patrzcie, żeby was nie zwiedziono. Bo ich wiele przyjdzie w imię moje, mówiąc, że ja jestem, a czas się przybliżył: nie chodźcież tedy za nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Strzeżcie się, żeby was nie zwiedziono. Wielu bowiem przyjdzie pod moim imieniem i będą mówić: To ja jestem oraz: Nadszedł czas. Nie podążajcie za nimi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: Baczcie, by nie dać się zmylić. Wielu bowiem przyjdzie w imieniu moim, mówiąc: Ja jestem, i: Czas się przybliżył. Nie idźcie za nimi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Uważajcie, abyście nie zostali zwiedzeni. Liczni bowiem przyjdą pod Moim imieniem i powiedzą: Ja jestem; oraz: Nadszedł czas. Nie idźcie za nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś odpowiedział: „Uważajcie, abyście nie zostali wprowadzeni w błąd! Pojawi się bowiem wielu takich, którzy w moje imię będą mówić: «Ja jestem» oraz: «Nadchodzi czas». Nie idźcie za nimi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiedział: „Uważajcie, byście nie dali się zwieść. Bo wielu przyjdzie pod moim imieniem i mówić będzie: To JA JESTEM, oraz: Ta chwila już blisko! Nie idźcie za nimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Baczcie żebyście nie byli zwiedzieni; Bo wiele ich przyjdzie w imieniu moim, mówiąc: Iż ja jestem; i czas się przybliżył; nie chodźcież tedy za nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Uważajcie, abyście się nie dali zwieść! Bo wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: Otom jest - i: Czas nadszedł. - Nie idźcie za nimi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів: Стережіться, щоб ви не були ошукані, бо багато хто прийде під моїм ім'ям, кажучи: Це я, і: Час наблизився. Не йдіть, отже, за ними. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Poglądajcie obecnie aby nie zostalibyście zwiedzeni; wieloliczni bowiem przyjdą zależnie na tym imieniu moim powiadając: Ja jakościowo obecnie jestem, i: Ten stosowny moment od dawna przybliżył się. Żeby nie wyprawilibyście się do tyłu ich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on powiedział: Uważajcie, byście nie zostali zwiedzeni. Bowiem wielu przyjdzie w moim Imieniu, mówiąc: Ja jestem; oraz: Czas się zbliżył; zatem nie udawajcie się za nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Uważajcie! Nie dajcie się ogłupić! Bo wielu przyjdzie w moim imieniu, mówiąc: "Jam jest Nim!", i: "Czas nadszedł!". Nie chodźcie za nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł: ”Baczcie, żebyście nie zostali wprowadzeni w błąd; bo wielu przyjdzie, powołując się na moje imię i mówiąc: ʼJa nim jestemʼ oraz: ʼStosowny czas się przybliżyłʼ. Nie idźcie za nimi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie dajcie się nikomu oszukać!—przestrzegł ich Jezus. —Wielu bowiem będzie podawać się za Mesjasza i ogłaszać, że koniec jest już bliski. Nie wierzcie im! |

1. 1) <x>480 13:33</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x>; <x>600 2:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) w moje imię; (2) powołując się na moje imię, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 14:14</x>; <x>490 17:23</x> [↑](#footnote-ref-4)